

BWV_78, *Jesu, der du meine Seele*

Decimocuarto domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: Gálatas 5: 16-24 Evangelio: Lucas 17: 11-19

Fourteenth Sunday after The Holy Trinity
Epistle: Galatians 5: 16-24 Gospel: Luke 17: 11-19

1. [CORAL]

**¡Jesú, Que Tú has mi alma
has por Tu amarga Muerte
del sombrío agujero del demonio
y de la severa necesidad del alma
fuertemente desgarrada
y [nosotros] de los tales haznos saber
por Tu agradable Palabra, sé
incluso ahora, oh Dios, [nuestro] Refugio!**

Jesu, der du meine Seele Johann Rist (1641) Estrofa 1

2. ARIA

Nos apresuramos con pasos débiles, pero ansiosos,
oh Jesú, oh Maestro en busca de ayuda, hacia Ti.
Tú buscas fielmente a los enfermos y extraviados.
¡Ah, escucha como elevamos las voces
pidiendo ayuda para orar!
¡Sea para nosotros Tu graciosa Faz gratificante!

3. RECITATIVO

¡Ay! soy un/a hija/o de pecados, Estrofa 3, líneas 1
¡ay! estoy equivocado por todas partes. y 2

La lepra de los pecados, como en mí se encuentra,
no me deja en esta mortalidad.

Mi voluntad se esfuerza sólo por el mal. El espíritu
ciertamente habla: ¡ay! quién me redimirá? Estrofa 4,

Pero la carne y la sangre para dominar líneas 5
y el bien para lograr, y 6

es más que todo mi poder.

Haré que el daño no se oculte, entonces no puedo,
con qué frecuencia lo hago mal, cuente, contar.

Por eso tomo ahora la pena y el dolor de los pecados
y la carga de mis aflicciones,

que por lo demás me serían intolerables,

te las entrego a Ti, Jesú, con un suspiro.

¡No reconozcas la iniquidad, Estrofa 5, líneas 7 y 8
que Tú, SEÑOR, te has enojado!

4. ARIA

Tu Sangre, así tacha mi pecado, Estrofa 8
vuelve mi corazón ligero
y me declara libre.

[Si] me llama la hueste del infierno a la lucha,
ahí está Jesús a mi lado,
que estoy animado y triunfante.

1. [CHORALE]

**Jesu, Whom You my soul
has through Your bitter Death
out of the gloomy hole
and severe need of the soul
strongly torn
and [us all] of such let know
through Your agreeable Word,
be even now, O God, [our] Refuge!**

Jesu, der du meine Seele Johann Rist (1641) Stanza 1

2. ARIA

We hasten with weak, yet eager steps,
O Jesu, O Master for help, to You.
You seek the sick and straying faithfully.
Ah hear, how we the voices lift up, for help
in praying!
Be it to us Your gracious Face gratifying!

3. RECITATIVE

Ach! I am a child of sins, Stanza 3, lines 1
ah! I am wrong far and wide. and 2

The sins' leprosy, as in me is found,
leaves me not in this mortality.

My will strives for only evil.

The spirit indeed speaks: ah! who will redeem me?

But flesh and blood to master Stanza 4, lines 5
and the good to accomplish, and 6

is more than all my power.

I will the damage not hide,

then I can not, how often I do wrong, count.

Therefore I now take up the sins' sorrow and pain
and my griefs' burden,

thus to me moreover intolerable would be,

I hand over them to You, Jesu, in sighing.

Reckon not the iniquity, Stanza 5, lines 7 and 8
that You, LORD, has angered!

4. ARIA

Your Blood, thus Crosses out my sin, Stanza 8
makes my heart again light
and declares me free.

[If] calls me the hell host to the struggle,
there stands Jesus by my side,
that I am heartened and triumphant.

5. RECITATIVO Estrofa 8, líneas 1-2
 Las Llagas, los Clavos, la Corona y la Tumba,
 los Golpes, como los mortales allí dados al Salvador,
 son para [Jesús] entonces Signos de Victoria hacia
 delante y me pueden dar fuerzas renovadas.
 Cuando un juicio terrible declara la maldición
 para los condenados,
 así lo conviertes en Bendición.
 Ni la pena ni el dolor pueden conmovirme,
 porque mi Salvador los conoce;
 y allí Tu Corazón por mi en Amor arde,
 así yazco de nuevo pues Estrofa 10,
 [todo lo que Dios me ha dado] delante de Ti. líneas
Este mi corazón, con el dolor se mezcla, 5-8
como Tu costosa Sangre rociada,
Como en la Cruz fue derramada,
Te doy, SEÑOR, Jesucristo.
6. ARIA Estrofa 11, líneas 1
 Ahora Tú aquietarás mi conciencia, y 2a
 pues contra mí clama venganza,
 sí, Tu fidelidad la cumplirá,
 porque Tu Palabra Esperanza suple.
 Cuando los cristianos en Ti crean,
 no enemigos les robarán en la eternidad
 fuera de Tus Manos.
7. CORAL Marcos 9: 24 Estrofa 12
SEÑOR, Yo creo, ayuda en mis debilidades,
haz que no me desespere;
Tú, Tú puedes hacerme más fuerte,
cuando el pecado y la muerte me afligen.
En Tu Bondad confiaré,
hasta que Te veré con alegría,
SEÑOR Jesús, después de la contienda
en la dulce Eternidad.

5. RECITATIVE Stanza 8, lines 1-2
 The Wounds, Spikes, Crown and Grave,
 the Blows, as mortals there to the Saviour gave,
 are to [Jesus] [then] forward Victory Signs
 and can to me renewed strengths give.
 When a dreadful judgment
 the curse for the condemned declares,
 so You turn it into Blessing.
 Can me neither sorrow nor pain move,
 because them my Saviour knows;
 and there Your Heart for me in Love burns,
 so lay I again hence Stanza 10,
 [all God has given] me before You. lines 5-8
This my heart, with pain mingles,
as Your costly Blood sprinkled,
as on the Cross was poured out,
give I to You, LORD, Jesu Christ.
6. ARIA Stanza 11, lines 1
 Now You will my conscience still, and 2a
 as against me for vengeance cries,
 yes, Your faithfulness will it fulfill,
 because Your Word the Hope supplies.
 When christians in You believe,
 will them no foe in eternity
 out of Your Hands steal.
7. CHORALE Mark 9: 24 Stanza 12
LORD, I believe, help my weaknesses,
let me in deed despair not;
You, You can me stronger make,
when sin and death afflict me.
Your Goodness will I trust in,
until I joyfully will behold
You, LORD Jesu, after the strife
in the sweet life afterlife.